



FACULTÉ  
DES LETTRES &  
SCIENCES HUMAINES

Benoît Jeanjean  
Professeur de latin  
benoit.jeanjean@univ-brest.fr  
tel. : 06 34 58 00 00



## Projet « LIBROS+ »

Projet de traduction collaborative des *Tabulae Anatomicae Eustachii*, édités par Giovanni-Maria Lancisi, à Rome, dans l'édition de 1728

Chers collègues,

Depuis 2012 je coordonne sur le Finistère, entre plusieurs lycées, un projet de traduction de textes latins issus d'ouvrages scientifiques des XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles présents dans la bibliothèque patrimoniale du Service Historique de la Défense de Brest et jamais traduits en français à ce jour.

Ce projet, intitulé **LIBROS** (Latin : Initiation en Bibliothèque à la Recherche sur les Œuvres des Savants), et dont certains d'entre vous connaissent déjà l'existence, permet de donner un surcroît de sens à l'enseignement du latin, auprès des élèves ou des étudiants qui découvrent le latin comme un outil indispensable pour accéder à des textes dépourvus de toute traduction, et non plus comme une gymnastique intellectuelle, culturellement valorisante, mais sans nécessité véritable apparente.

Je lance aujourd'hui le projet un peu fou de fédérer, au niveau national, une centaine de classes de latinistes de lycée et d'étudiants de Licence de lettres-classiques pour réaliser sur une durée de trois ans maximum, la traduction intégrale des *Tabulae Anatomicae Eustachii*, un ouvrage d'anatomie inédit en français, publié en 1728 (1<sup>ère</sup> édition 1714), et présentant les 47 planches anatomiques réalisée au XVI<sup>e</sup> siècle par le célèbre anatomiste Bartholomée Eustache.

Ce projet, intitulé **LIBROS+**, suppose la mise en place d'un partenariat entre les enseignants du secondaire engagés dans l'entreprise et un enseignant de latin d'une université proche, susceptible de les éclairer et de les accompagner dans le délicat travail d'élucidation et de traduction. Cet accompagnement se concrétise, idéalement, par une rencontre entre l'universitaire et les élèves dans le sein de la classe, pour discuter de leurs choix de traduction et leur ouvrir des pistes vers une traduction améliorée. A Brest, nous concluons même l'année en invitant les classes inscrites au projet à participer, à l'université, à une soirée baptisée « Junior colloque LIBROS », au cours de laquelle elles présentent le travail qu'elles ont réalisé en en soulignant l'intérêt et les difficultés particulières.

Je suis donc à la recherche, dans chaque académie, d'un ou deux collègues latinistes qui seraient volontaires pour assurer localement le suivi des classes de lycées qui s'inscriraient dans le projet LIBROS+, voire pour proposer cette expérience de traduction à leurs propres étudiants.

Vous trouverez toutes les informations sur les modalités d'inscription et l'organisation du travail, ainsi que l'accès aux photographies de l'ouvrage à traduire sur le site <http://www.univ-brest.fr/libros>.

Si vous êtes intéressés et disponibles pour tenter cette aventure originale et dépaysante, je vous remercie de bien vouloir me contacter à l'adresse ci-dessus.

Cordialement

Benoît Jeanjean



Coordination Nationale  
des Associations Régionales des Enseignants de Langues Anciennes

